



# دورة متقدمة في ترجمة العقود من الإنجليزية إلى العربية



## دورة متقدمة في ترجمة العقود من الإنجليزية إلى العربية

المرجع: 144535\_578 التاريخ: 26 - 30 أكتوبر 2026 المكان: لشبونة الرسوم: Euro 5700

### نظرة عامة

دورة متقدمة في ترجمة العقود من الإنجليزية إلى العربية هي دورة لمدة 5 أيام للمختصين بالعقود ثنائية اللغة، ويعود المشاركون بملف جودة ترجمة العقود الثنائية. يطبق المشاركون تحليل التكافؤ القانوني وإدارة المصطلحات وطرق ترجمة البنود وفحوص الاتساق الثنائي وضبط جودة الترجمة على الاتفاقيات التجارية. تربط الدورة معنى المصدر والأثر التعاقدية وأدلة المراجعة وقرارات التصعيد دون تقديم مشورة قانونية. تقدم أجايل للتدريب ترجمة العقود الإنجليزية العربية عبر ضوابط جودة موثقة.

### الفئة المستهدفة

- الفرق المسؤولة عن ترجمة الاتفاقيات التجارية بين الإنجليزية والعربية
- الوظائف التي تراجع شروط المشتريات وعقود الموردين ثنائية اللغة
- المجموعات التي تضبط مصطلحات العقود وإصداراتها وملاحقها وإدالاتها
- المختصون بفحص اتساق اللغة القانونية قبل الاعتماد أو التوقيع
- فرق الدعم القانوني التي تصعد العبارات الغامضة أو المرتبطة بنظام معين

تفترض الدورة ممارسة المشاركين للعمل الثنائي اللغة مع العقود، ولا تتناول المشورة القانونية أو صلاحية الترجمة المحلفة أو الاعتماد المهني أو الآراء القانونية الخاصة بنظام معين.

### الإدارات والقطاعات المستهدفة

تدعم الدورة الإدارات والقطاعات التي تعد الاتفاقيات التجارية ثنائية اللغة أو تفحص جودتها.

- الدعم القانوني والإدارة التجارية والمشتريات والحوكمة
- المشاريع والهندسة والإنشاء والبنية التحتية
- التقنية والخدمات المهنية والعمليات المسندة
- التصنيع والخدمات اللوجستية والنقل وسلاسل الإمداد
- الطاقة والمرافق وإدارة المنشآت وخدمات الأصول



## أهداف التعلم

بنهاية هذه الدورة، سيتمكن المشاركون من:

- تحليل بنود المصدر من حيث المعنى والوظيفة ومخاطر الترجمة
- تطبيق طرق التكافؤ القانوني وترجمة صيغ الدلالة
- بناء ضوابط المصطلحات والتعريفات ثنائية اللغة
- تقييم اتساق البنود والإحالات وسلامة الإصدارات
- استخدام فحوص المراجعة وضبط جودة الترجمة
- بناء ملف جودة ترجمة العقود الثنائية

## جدول الدورة

### اليوم 1: تحليل المصدر والتكافؤ القانوني

- ورقة موجز ترجمة العقد وغرضها
- تحليل وظيفة بند المصدر ومخاطره
- مقياس قرار التكافؤ القانوني
- سجل تصعيد المفاهيم المرتبطة بالنظم
- شبكة مقارنة الأسلوب القانوني الإنجليزي والعربي

### اليوم 2: المصطلحات ولغة العقود

- تصميم قاعدة مصطلحات العقود الثنائية
- جدول ضبط المصطلحات المعرفة والأحرف الكبيرة
- مصفوفة صيغ الدلالة والقوة التعاقدية
- خريطة ترجمة الحقوق والواجبات والمحظورات
- بنك عبارات الشروط والضمانات والإفادات



### اليوم 3: بنود المخاطر ودورة الحياة

- قائمة تحقق ترجمة بنود التحديد والاستبعاد
- خريطة علاقة التعويض بالمسؤولية
- سجل صياغة الإشعار والتوقيت والتبليغ
- شبكة بنود التعديل والحوالة ونقل الحقوق
- مراجعة تكافؤ بنود الإنهاء والمنازعات

### اليوم 4: المراجعة الثنائية وضبط الجودة

- خريطة مرجعية لسير ترجمة ISO 17100
- مصفوفة الاتساق الثنائي على مستوى البنود
- سجل التحقق من الملاحق والإحالات
- جدول أنواع أخطاء الترجمة ودرجاتها
- سجل ضبط الإصدارات وقرار المراجع

### اليوم 5: ممارسة ترجمة العقود المتكاملة

- تمرين: تحليل معنى المصدر والتكافؤ القانوني
- تمرين: ترجمة المصطلحات المعرفة وصيغ الدلالة والواجبات
- تمرين: مراجعة بنود المخاطر والتغيير والإنهاء
- تمرين: تنفيذ فحوص المراجعة الثنائية والجودة
- المشروع الختامي: ملف جودة ترجمة العقود الثنائية

### التمارين التطبيقية

تستخدم الدورة أنشطة مقترحة لربط قرارات الترجمة بمعنى العقد وأدلة المراجعة.

- نشاط مقترح: تحليل اتفاقية خدمات وتسجيل الغرض ومخاطر التكافؤ والمصطلحات وأسئلة التصعيد.
- نشاط مقترح: ترجمة بنود مشتريات تغطي الواجبات والشروط والضمانات والتحديد والإشعارات والتغيير.
- نشاط مقترح: مطابقة الملاحق والمصطلحات المعرفة والإحالات والإصدارات الثنائية عبر سجل المراجع.
- نشاط مقترح: تجميع ملف الجودة النهائي بقاعدة المصطلحات والفحوص والقضايا والقرارات والموافقات.



## الأسئلة الشائعة

### لمن تناسب ترجمة العقود الإنجليزية العربية المتقدمة وماذا تفترض؟

تناسب ترجمة العقود الإنجليزية العربية المتقدمة المختصين الذين يقرؤون اللغتين ويكتبونهما ويترجمون الاتفاقيات التجارية أو يراجعونها أو يديرونها بمصطلحات منضبطة وقرارات جودة موثقة.

### كيف تختلف ترجمة العقود الإنجليزية العربية عن تدريب الترجمة القانونية العامة؟

تركز ترجمة العقود الإنجليزية العربية على بنية الاتفاقية والمصطلحات المعرفة والقوة التعاقدية وبنود دورة الحياة والملاحق والإحالات والاتساق الثنائي، بينما قد يغطي التدريب العام أنواعاً أوسع من الوثائق والخطاب القانوني.

### كيف يعالج التكافؤ القانوني في ترجمة العقود؟

يعالج التكافؤ القانوني بتحديد وظيفة كل بند ومقارنة مفاهيم اللغة المستهدفة واختيار صياغة مدعومة وتسجيل مواضع الشك والمحافظة على اتساق المصطلحات وتصعيد المعنى المرتبط بنظام معين للمراجعة المؤهلة.

### ماذا يفحص ضبط جودة ترجمة العقد الثنائي؟

يفحص ضبط جودة ترجمة العقد الثنائي اكتمال النص والمعنى والقوة التعاقدية والمصطلحات والأسماء والأرقام والإحالات والملاحق والتنسيق وهوية الإصدار والاتساق الداخلي واستفسارات المراجع المفتوحة.

### متى تصعد عبارة في ترجمة العقود؟

تصعد عبارة ترجمة العقد عندما يتعذر حل الغموض أو تعارض المصدر أو نقص السياق أو المفاهيم المرتبطة بالنظم أو المصطلحات المتنازع عليها أو التغير الجوهرى في الأثر ضمن صلاحية المترجم.

## الخاتمة

يعود المشاركون بملف جودة ترجمة العقود الثنائية الذي يربط تحليل المصدر والتكافؤ والمصطلحات وقرارات البنود والمراجعة والتصعيد. يجعل الملف الخيارات الثنائية وأدلة المراجع قابلة للتتبع عبر إصدارات الاتفاقية. يدعم ترجمة متسقة للعقود مع إحالة التفسير القانوني والصلاحيات الرسمية إلى المختصين المؤهلين.